

**Pontificia Universidad Católica Argentina**

**\* \* \***

**FACULTAD DE ARTES Y CIENCIAS MUSICALES  
Pontificia Universidad Católica Argentina**

**\* \* \***

**INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN MUSICOLÓGICA  
“CARLOS VEGA”**

**\* \* \***

**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
Pontificia Universidad Católica Argentina**

**ACTAS**

**DE LA UNDÉCIMA SEMANA  
DE LA MÚSICA Y LA MUSICOLOGÍA**

**Jornadas Interdisciplinarias de Investigación**

**“PALABRA Y MÚSICA”**

**Buenos Aires, 29, 30 Y 31 de octubre de 2014**



**FACULTAD DE ARTES Y CIENCIAS MUSICALES**

**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**

**FACULTAD DE ARTES Y CIENCIAS MUSICALES**

Decana: Dra. Diana Fernández Calvo

**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**

Decano: Dr. Javier Roberto González

**INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN MUSICOLÓGICA  
"CARLOS VEGA"**

Director: Dr. Pablo Cetta



**UNDÉCIMA SEMANA  
DE LA MÚSICA Y LA MUSICOLOGÍA**  
**Jornadas Interdisciplinarias de Investigación**  
**“PALABRA Y MÚSICA”**

**Coordinación general**

Dra. Diana Fernández Calvo (FACM-UCA) – Dra. Sofía Carrizo Rueda (FFyL-UCA)

**Comité científico**

Dra. Sofía M. Carrizo Rueda - Dr. Pablo Cetta - Dra. Diana Fernández Calvo –  
Dra. Olga Fernández Latourde Botas - Dr. Juan Ortiz de Zárate - Lic. Nilda Vineis

\*\*\*

Los trabajos firmados presentados en las presentes Actas no reflejan, necesariamente,  
la opinión del Comité Organizador de la Undécima Semana, ni de las Autoridades del IIMCV,  
ni de la FACM-UCA, ni de la FFyL-UCA

Instituto de Investigación Musicológica “Carlos Vega”  
Av. Alicia Moreau de Justo 1500- C 1107AFC Buenos Aires  
Telefax (54-011) 4338-0882 • E-mail: iim@uca.edu.ar  
<http://www.uca.edu.ar/index.php/site/index/es/universidad/facultades/buenos-aires/artes-cs-musicales/institutos-y-centros/investigacion-musicologica/>

## **UNA “SUITE CRIOLLA” DEL SIGLO XXI: “LAS IV ESTACIONES EN LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES”**

**FERNÁNDEZ LATOUR DE BOTAS, OLGA E. (CEFARC–UCA)**

---

### **Resumen**

El siglo XX, en la Argentina y en otros países de América, ha sido prolífico en materia de creación musical inspirada en los ritmos, las melodías, las especies coreográficas, los temas literarios y folklóricos de sus respectivos pueblos. En el XXI continúa esta tradición e incluye obras sinfónicas y de cámara debidas a algunos de los más virtuosos compositores de nuestro medio. Como novedad, en estas Jornadas, deseamos presentar un breve ensayo sobre la obra titulada “Las IV estaciones en la provincia de Buenos Aires” (Suite criolla), para mostrar nuevos rumbos creativos a quienes deseen volver a aquellas fuentes y expresarlas con lenguajes poéticos y musicales también nuevos. Veinticinco secciones contiene la obra y entre ellas se alternan recitados y canciones, algunas de las cuales, pese a su originalidad estructural, resultan perfectamente adecuadas como “letras de bailes”, todo ello unido por un atractivo “leit motiv”. Es posible acudir a los autores para conocer el proceso creativo logrado por el Maestro Guillermo Sotes Loredo (autor de la idea y de la música) y el poeta Osvaldo M. Viale y sus propias expectativas respecto de la puesta escénica de su obra.

**Palabras clave:** Buenos Aires – Suite criolla – Guillermo Sotes Loredo – Osvaldo M. Viale

### **Abstract**

In Argentina and in other American countries, the 20th century was prolific regarding musical creations inspired by rhythms, melodies, choreographic species, literary subjects and folklore of its respective peoples. In the 21st century this tradition goes on and includes symphonic and chamber works composed by some of the most virtuous composers of our environment. As a novelty, in these Jornadas, we wish to present a brief essay on the work entitled “Las IV estaciones en la provincia de Buenos Aires” (Creole Suite) to show new creative courses to those who wish to go back to those sources and express them with new poetic and musical languages. This work contains twenty five sections in which recitations and songs alternate, some of which, in spite of their structural originality, result perfect as "dance lyrics", all of it joined by an attractive "leit motiv". It is possible to refer to the authors in order to know Maestro Guillermo Sotes Loredo (author of the idea and music) and poet Osvaldo M.Viale's creative process and their own expectations regarding the theatre setting of their work.

**Key words:** Buenos Aires – Creole Suite - Guillermo Sotes Loredo – Osvaldo M. Viale

## **Introducción.**

El siglo XX, en la Argentina y en otros países de América, ha sido prolífico en materia de creación musical inspirada en los ritmos, las melodías, las especies coreográficas, los temas literarios y folklóricos de sus respectivos pueblos. En la Argentina, toda la historia de la música nacional de este período está jalonada por la presencia de obras de alto nivel artístico que tomaron como fuentes los elementos de la música, de la poesía y de la danza regionales, a partir del gran desarrollo que, desde fines del siglo XIX, tuvo la investigación etnomusicológica y de las vastas compilaciones de estas especies populares tradicionales que caracterizaron a nuestro país.

En el siglo XXI continúa esta orientación académica, manifiesta en un plano distinto del de las “proyecciones folklóricas” que, según la terminología debida al Maestro Carlos Vega, circulan como “mesomúsica” en las corrientes sostenidas por la industria cultural. Habilitados para el desarrollo de sus facultades creativas más originales, los autores de estas obras afrontan el desafío de profundizar en las esencias de la tradición y de expresarlas con lenguajes contemporáneos y con técnicas de vanguardia.

“*Las IV Estaciones en la Provincia de Buenos Aires*” (*Suite criolla*) de Guillermo Sotes Loredo y Osvaldo Miguel Viale es obra que posee características ideales para fundamentar un ensayo sobre esa categoría de obras de arte que, en nuestros días, despierta el interés de las jóvenes generaciones de creadores. Por ello la hemos elegido y la hemos propuesto dentro del eje “Teatro musical”, dado que contiene, en germen, todos los elementos que exige ese género escénico: la música, la expresión poética verbal, el canto y la danza, sin olvidar las posibilidades de una adecuada escenografía.

## **Aproximación a los autores.**

Guillermo Sotes Loredo y Osvaldo Miguel Viale son grandes amigos. Arquitecto y poeta este último, compositor, instrumentista y cantante el primero, no puede negarse que ambos sintonizan una onda vital positiva que logra armonizar lo literario, lo visual, lo rítmico, lo sonoro para producir hechos creativos. Es natural, por ello, que se hayan hermanado en la realización de una obra de arte que es fruto de la suma de esas facultades nobles que los habilitan para recibir los mensajes de la naturaleza, detenerse en sus ecos llegados desde la profundidad del tiempo y construir con ellos un poema que se nos regala, musicalmente, en una “suite criolla” a la que me tomo la libertad de entender como concierto. Elijo la voz concierto con el voluntario designio de retrotraer su significado a la acepción primigenia, para la cual el concierto es la forma musical en que los materiales melódicos, rítmicos y armónicos se combinan en una composición y determinan así la cualidad sonora global de una pieza. Sotes Loredo y Viale demuestran haber bebido de una misma fuente de inspiración y por eso, en sus creaciones, el texto con la música se complementan siempre y a los versos bien concertados, tanto sea a la manera tradicional como, con mayor frecuencia, dentro de los cánones contemporáneos, se unen bellas melodías y cuidados valores armónicos. Música y poesía cantada aparecen, en varios de sus números, en función de la danza.

### **Estructura de la obra.**

El tema está expresando, desde su título, la idea original de Guillermo Sotes Loredo: “Las IV estaciones en la Provincia de Buenos Aires”, y la obra, donde los autores han volcado sus propias percepciones de lo vivido, se estructura, realmente en “suite”, sobre un conjunto de poemas hilvanados semánticamente por la variación de tiempos del año y de lugares de la Provincia.

Si nos atenemos a la clasificación de las especies líricas tradicionales elaborada por el Maestro Carlos Vega, diremos que hay en esta obra piezas que corresponden funcionalmente a la lírica pura, cuya realización culmina con la interpretación del poema, recitado o cantado y siempre acompañado por música instrumental, y que hay también piezas claramente calificables como de lírica aplicada: aquellas que poseen un destino más complejo puesto que han sido concebidas para completar su interpretación por medio de la danza. Huella, Gato Porteño, Zamba, Malambo, Ranchera, Polka, Vals corresponden a esta última serie, mientras que, en la primera podríamos ubicar a todas las otras que, musicalmente son identificables como Serenata, Estilo, Vidalita, Milonga, “Corralera”. La elaboración de la obra tiene sus secretos que Osvaldo Viale se ha encargado de revelarnos en las páginas finales del libro original, y allí es mencionado un tercer colaborador: el profesor Mario Allende, arreglador de las melodías de “Ranchera de Septiembre” y “Vals de Diciembre”, por expreso pedido de su autor, Guillermo Sotes Loredo.

Las observaciones más significativas que deseamos realizar en este ensayo sobre la obra que nos ocupa estriban en la libertad con que los creadores han encarado la relación poesía, música, danza, sin dejar de mantener sus vínculos con las especies tradicionales. Las letras de bailes no poseen las formas típicas pero resultan perfectamente adaptables para que, sobre ellas, se realicen las figuras coreográficas de las especies folklóricas elegidas. Aquí se pone en juego el tema de la presentación escénica, ya que aparece como problemática asociada, por ejemplo, la de la vestimenta que deberá utilizarse: rural contemporánea en todos los casos.

### **La grabación original inédita.**

En el nacimiento de “Las IV estaciones en la Provincia de Buenos Aires” deben reconocerse distintas etapas. Algunas composiciones poéticas son previas a su musicalización (como es lo ortodoxo) pero ello no se da en todos los casos, pues ciertas melodías creadas por Sotes Loredo fueron adornadas con versos de Viale en una segunda instancia del quehacer creativo.

Toda la obra se encuentra recorrida por un mismo pensamiento musical que une, como leitmotiv, las distintas instancias de la composición. Naturalmente, es aspiración de los autores el poder llevar su obra al máximo enriquecimiento instrumental pero, aún tal como se presenta en la actualidad, permite apreciar las múltiples posibilidades de su ejecución, interpretación y puesta en escena.

### **Localización y argumento.**

La Provincia canta, toda, en “Las IV estaciones...” pero evidentemente hay ciertos enclaves donde el corazón de los creadores ha depositado una carga afectiva despareja que ellos, voluntariamente, han decidido no ocultar y a los que el poeta llama “tesoro provincial”. Esta obra, tan rica en descripciones de paisajes naturales y humanos, de seres que los habitan, de mutaciones que los embellecen y los revelan en su pluralidad, tiene distintas lecturas (y audiciones) posibles.

¿Hay en la obra un argumento? Puede decirse que sí pero, así como en “Las cuatro estaciones” de Antonio Vivaldi (referencia a la que no podemos sustraernos) la división de los conciertos se ha hecho aislando Primavera, Verano, Otoño e Invierno, en esta obra de Sotes Loredó y Viale el eje cronológico es el año calendario, por lo que, claro reflejo de nuestra pertenencia al hemisferio Sur, la “Suite criolla” comienza y acaba en Verano. Su argumento es, pues, el del transcurrir deleitoso de un viajero no ajeno a nada de lo que lo rodea, de un artista andariego que describe la existencia anual cíclica en la Provincia de Buenos Aires, no para algún pasajero superficial, sino para quien lo acompañe a reflexionar sobre sus sentimientos, sus sensaciones, su gratitud hacia el Creador. Un protagonista en quien se aúnan los sentimientos de los autores y que, con auténtica voz de paisano criollo, “agradece haber nacido/ en los campos argentinos”.

### **Conclusiones.**

Ante consultas frecuentes sobre distintas maneras de expresar elementos tradicionales “criollos” en obras contemporáneas, sin recurrir a lo extranjero ni a lo aborigen americano originario, hemos creído interesante presentar, en estas prestigiosas Jornadas Interdisciplinarias de Investigación, una obra que consideramos de singular interés.

\*\*\*

**Olga Fernández Latour de Botas.** Escritora, docente e investigadora especializada en los campos concurrentes del Folklore, la Historia y la Filología. Doctora en Letras por la Universidad del Salvador. Profesora Nacional de Danzas Folklóricas Argentinas, Diploma Superior de Lengua y Literatura Francesas de la Alianza Francesa de Buenos Aires. Ensayista, narradora y poeta, es autora de más de cien trabajos editados -libros, fascículos y artículos- publicados tanto en el país como en el exterior. Ha recibido numerosas distinciones nacionales e internacionales.

Es miembro de número de la Academia Nacional de la Historia, de la Academia Argentina de Letras y de otras entidades académicas del país y del extranjero. Es Directora del programa “Atlas de la Cultura Tradicional Argentina” (ACTA), Directora del Centro de Estudios Folklóricos “Dr. Augusto R. Cortazar” de la UCA y de la Cátedra Extracurricular de Etiología Cultural Argentina “Prof. Bruno C. Jacovella” de la Universidad del Salvador. Fundadora de la Asociación Amigos de la Educación Artística (AAEA). Presidenta fundadora de la Institución Ferlabó, cuyo lema es: **“Por la comprensión, para la paz”**. El Gobierno de la República Francesa la ha honrado con su condecoración como *Chevalier dans l’Ordre des Palmes Académiques*. (2004).

\*\*\*